

PURMERU LIBRU DI MOISÉS COMADU KUMSADA

Deus kumpu mundu

1 Na kumsada Deus kumpu seu ku tera.

2 Tera staba sin forma; i ka tenba nada nel. Sukuru tenba riba di kau fundu. Spiritu di Deus na yandaba riba di yagu. ³Deus fala: “Lus pa i ten!” Lus bin ten. ⁴Deus oja ki lus, i kontenti ku el; i rapati lus ku sukuru. ⁵Deus coma lus “di dia”, i coma sukuru “di noti”. Ki di tardi ku parmaña i sedu dia di kumsada.

6 Deus fala: “Pa i ten un firmamentu na metadi di yagu, pa rapati yagu ku yagu.” ⁷Asin Deus kumpu firmamentu, i fasi rapatimentu di yagu ku staba bas di firmamentu ku yagu ku staba riba del. Asin ki bin sedu. ⁸Deus coma firmamentu seu. Ki di tardi ku parmaña i sedu sugundu dia.

9 Deus fala: “Yagu bas di seu pa i junta na un kau, pa i pudi ten un parti seku.” Asin ki bin sedu. ¹⁰Deus coma ki parti seku “tera”; juntamentu di yagu, i comal “mar”. Deus oja ki kusa, i kontenti ku el.

11 Dipus Deus fala: “Pa tera prudu-zi paja verdi, plantas ku tene simentera, ku arvuris ku ta padi fruta ku tene simentera suma se koldadi, pa e sta tudu na tera.” Asin ki bin sedu. ¹²Tera prudu-zi paja, plantas ku tene se sime-

ntera suma se koldadi, ku arvuris ku ta padi fruta ku tene simentera nelis suma se koldadi. Deus oja ki kusa tudu, i kontenti ku el. ¹³Ki di tardi ku parmaña i sedu terseru dia.

14 Deus fala: “Pa i ten luis na seu, pa rapati di dia ku di noti, pa e sedu sinal ku ta marka dias, anus ku tempus di festival; ¹⁵pa ki luis pudu na seu pa e pudi numia tera.” Asin ki bin sedu. ¹⁶Deus fasi dus lus garandi — ki mas garandi pa i toma konta di di dia, ki mas pikininu pa toma konta di di noti. I kumpu tamba strelas. ¹⁷Deus pui elis na firmamentu di seu pa numia tera, ¹⁸pa toma konta di di dia ku di noti, tamba pa fasi rapatimentu di lus ku sukuru. Deus oja ki kusa, i kontenti ku el. ¹⁹Ki di tardi ku parmaña i sedu kuartu dia.

20 Deus fala: “Pa yagu inci ciu ku manga di limaria bibu; pa pastrus bua na seu, riba di tera.” ²¹Asin Deus kumpu manga di pis garandi ku tudu limarias bibu ku ta nada na yagu, kada un suma si koldadi. I kumpu tamba kada pastru ku tene asa suma si koldadi. Deus oja ki kusa, i kontenti ku el. ²²Deus bensusa elis, i fala: “Bo padi ciu, bo inci yagu di mar; pastrus pa e padi na tera.” ²³Ki di tardi ku parmaña i sedu kintu dia.

24 Deus fala: “Pa i ten na tera limarias bibu, kada un suma si koldadi, limarias di kasa ku kilis ku ta rasta na con, ku kilis di matu, kada un suma si koldadi.” Asin ki bin sedu. ²⁵Deus kumpu limarias di matu suma se koldadi, ku di kasa suma se koldadi, ku tudu kilis ku ta rasta na con suma se koldadi. Deus oja elis tudu, i kontenti.

26 Deus torna fala: “No kumpu jinti suma nos propi, no parsinti elis ku nos, pa e manda riba di pis di mar, riba di pastrus di seu, riba di tudu limarias, di kasa ku di matu, riba di tudu limarias ku ta rasta na con.”

27 Deus kumpu jintis suma el propi; i pui pa e parsil. I kumpu elis macu ku femia.

28 Deus bensua elis, i fala elis: “Bo padi ciu, bo inci mundu, bo manda riba del. Bo manda riba di pis di mar, riba di pastrus di seu, riba di tudu limarias ku ta yanda na tera.”

29 Dipus Deus fala: “N da bos tudu planta ku tene simentera na tudu parti di tera, ku tudu arvuri ku ta padi fruta ku tene simentera; e na sedu kumida pa bos. ³⁰N da tudu planta verdi pa i sedu kumida pa tudu limarias di tera, ku tudu pastrus di seu, ku tudu limarias ku ta rasta na con, ku tene folgu di vida.” Asin ki bin sedu.

31 Deus oja tudu ki fasi, i kontenti ku el. Ki di tardi ku parmaña i sedu sestu dia.

2 Asin seu ku tera, ku tudu ki kusas ciu ku staba nelis, e kaba fasidu.

2 Oca ku Deus kaba fasi si tarbaju, na setimu dia i diskansa di tudu ki na fasiba. ³Deus bensua setimu dia, i pul un dia aparti, pabia na ki dia i diskansa di tudu ki tarbaju di kumpu kusas.

Jardin di Eden

4 Asin ki kontisi oca seu ku tera kumpudu. Oca SIÑOR Deus kumpu tera ku seu, ⁵planta ka tenba inda na tera, nin paja ka nasiba inda, pabia SIÑOR Deus i ka mandaba inda cuba riba di tera, nin i ka tenba omi ku na labra con, ⁶ma serenu ta lantaba na con, i ta regua tudu tera. ⁷SIÑOR Deus bin kumpu omi^a ku reia di con, i supral

na si naris, i da folgu di vida. Omi bin sedu kriatura bibu.

8 SIÑOR Deus fasi jardin na tera comadu Eden na saida di sol, i toma omi ki kumpuba, i pul la. ⁹SIÑOR Deus fasi pa arvuris nasi na tera, ku bonitu ba pa oja, i bon pa kume. Arvuri ku ta da vida staba na metadi di jardin, ku arvuri ku ta da kunsimentu di ben. ku mal.

10 Un riu sai na Eden pa regua jardin. I bin rapati, i torna na kuartru riu pikininu. ¹¹Nomi di ki purmeru riu i Pison. Es i ta rodia tudu tera di Avilá, nunde ki ten uru. ¹²Uru di ki tera i bon. I ten la tambi purfumu ku pedra di balur comadu sardonika. ¹³Nomi di sugundu riu i Jion. E riu i ta rodia tudu tera di Kusi. ¹⁴Nomi di terseru riu i Tigri. Es ta bai pa Asiria na ladu di saida di sol. Nomi di kuartu riu i Eufrates.

15 SIÑOR Deus toma omi, i pul na jardin di Eden pa i labral, i toma konta del. ¹⁶SIÑOR Deus da omi ordi, i fala: “Bu sta libri pa kume fruta di tudu arvuri ku sta na jardin, ¹⁷ma arvuri ku ta da kunsimentu di ben ku mal, ka bu kumel, pabia dia ku bu kumel, bu na muri.”

Deus kumpu minjer

18 SIÑOR Deus fala: “I ka bon pa omi fika el son. N na fasil un algin ku na judal, pa i sedu si kumpañer.”

19 Oca ku SIÑOR Deus toma reia, i kumpu tudu limarias di matu, ku tudu pastrus di seu, i leba elis pa Adon, pa jubi kuma ku Adon na coma elis. Tudu ki limarias bibu ku Adon coma se nomi, e fika ku ki nomi. ²⁰Asin Adon pui nomi na tudu limarias di kasa, ku pastrus di seu, ku limarias di matu.

Ma omi ka teneba kin ku na judal, pa i sedu si kumpañer. ²¹Asin SIÑOR Deus pui omi pasa ku sonu, i tira un os di si kostela, i fica karni na ki kau. ²²Ku ki kostela ku SIÑOR Deus tiraba di omi, i kumpu minjer, i lebal pa Adon.

23 Adon fala:

“Es gosi i os di ña os, karni di ña karni.

I na comadu minjer^b pabia i tiradu di omi.”

^a 2.7 **Omi**: Palabra ebraiku pa omi (adam) parsi ku palabra pa con (adamah).

^b 2.23 **Minjer** Palabra ebraiku pa omi parsi ku palabra pa minjer.

24 Pabia di kila, omi ten ku disa si pape ku si mame, i junta ku si minjer; elis dus e ta sedu un kurpu son.

25 Elis dus e staba nun, omi ku si minjer; nin e ka burguñu.

Kaida di omi

3 Serpenti i mas jiru ba pa fasi mal di ki tudu limarias di matu ku SIÑOR Deus kumpu. I punta minjer: “I bardadi, asin ku Deus fala, pa ka bo kume fruta di tudu e arvuris na jardin?”

2 Minjer fala serpenti: “No pudi kume fruta di tudu arvuris na jardin, ³ma fruta di arvuri ku sta na metadi di jardin, Deus fala pa ka no kumel, nin pa ka no toka nel, pa no ka muri.”

4 Serpenti fala minjer: “Bo ka na muri, ⁵pabia Deus sibi kuma, dia ku bo kume ki fruta, bo uju na yabri, bo na sedu suma Deus, bo na kungsi ben ku mal.”

6 Minjer oja ki arvuri kuma i bon pa kume, i bonitu na si uju; i kumsa dijál pa i pudi dal ntindimentu. I tira si fruta, i kume, i da tambi si omi; kila kumel ku el. ⁷Elis dus, se uju yabri, e rapara kuma e sta nun. E toma fojas di figera, e kusi, e bisti.

8 Adon ku si minjer obi SIÑOR Deus na pasia na jardín na fuska-fuska. E sukundi di si pурсensa na metadi di arvuris di jardin. ⁹Ma SIÑOR Deus coma Adon, i puntal: “Nunde ku bu sta?”

10 Adon falal: “N obiu na jardin, N sinti medu, pabia N sta nun. E ku manda N sukundi.”

11 Deus puntal: “Kin ku mostrau kuma bu sta nun? Nta bu kume fruta di ki arvuri ku N dau ordi pa ka bu kumel?”

12 Adon fala: “Minjer ku bu dan pa i sedu kumpañer, i el ku dan fruta di ki arvuri; N kumel.”

13 SIÑOR Deus punta minjer: “Ke ku manda bu fasi es?” Minjer falal: “Serpenti ku nganan; N kumel.”

14 SIÑOR Deus fala serpenti:

“Suma ku bu fasi es,
bu sta maldisuadu mas di ki tudu
limarias di kasa,
ku tudu limarias di matu.

Ku bu bariga ku bu na rasta ku
el;

i puera ku bu na kume tudu dias
di bu vida.

¹⁵N na pui inimisadi na metadi di
bo ku minjer,
na metadi di bu jorson ku jorson
di minjer.

I na masau na kabesa.

Abo bu na murdil na kalkañada.”

16 Deus fala minjer:

“N na buriu manga di dur na ora
di partu;

ku dur ku bu na tene fiju.

Bu na sinti disežu pa bu omi;
el i na manda riba di bo.”

17 Deus fala Adon: “Suma bu sukuta fala di bu minjer, bu kume fruta di ki arvuri ku N falau pa ka bu kume,

con na sedu maldisuadu pabia di
bo;

ku forsa di tarbaju ku bu na
kume del,

tudu dias di bu vida.

¹⁸ I na padiu pe di fidida ku paja
brabu;

bu na kume plantas di matu.

¹⁹ Bu na kume bu kumida ku kalur
di bu rostu,

tok bu riba pa con nunde ku bu
tiradu;

pabia bu kumpudu di reia;
bu na torna sedu reia.”

²⁰ Adon pui si minjer nomi di
Eva,^a pabia i mame di tudu kriatura ku
tene vida.

²¹ SIÑOR Deus kumpu ropa di
kuru pa Adon ku si minjer, i bisti elis.

²² SIÑOR Deus fala: “Omi gosi i suma
un di nos; i kungsi ben ku mal. No ka
dibi di disal pa i distindi mon pa i toma
tambi fruta di ki arvuri ku ta da vida;
si i kumel, i ta vivi pa sempri.” ²³ Asin
SIÑOR Deus serkal fora di jardin di
Eden, pa i bai labra con ki tiraduba nel.

²⁴ Dipus di tira omi fora, i pui kirubins
na jardin di Eden, na ladu di saida di
sol, ku un spada burmeju di fugu, ku
na yanda i na da volta, pa guarda
kamiñu di ki arvuri ku ta da vida.

Bíblia no Crioulo da Guiné-Bissau
publicada como

BÍBLIA

Publicada pela

Sociedade Bíblica na Cotê d'Ivoire

01 B.P. 1529

Abidjan 01, Cotê d'Ivoire

© Sociedade Bíblica na Cotê d'Ivoire, 1998

Gravuras direitos obtidos a Horace Knowles,

© British and Foreign Bible Society

London, England, 1954, 1967, 1972

ISBN 9966-40-783-9

CRILOLO BÍBLIA 062P SBCI-SBU 2M 1999